

QUIRÓS GARCÍA, Mariano / CARRIAZO RUIZ, José Ramón / FALQUE REY, Emma / SÁNCHEZ ORENSE, Marta (ed.) (2016): *Etimología e historia en el léxico del español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens)*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 933 p.

La cincuentena de contribuciones ofrecidas en este volumen de homenaje a José Antonio Pascual se acogen, según los editores (p. 11), a la línea temática común de la etimología y la historia del léxico —de ahí el título principal— y se distribuyen bajo cinco epígrafes: *Diccionarios, Léxico, Léxico técnico, Morfología y sintaxis, Variedades del español y lenguas en contacto*. La formulación latina del subtítulo distingue al profesor salmantino como “maestro bueno y sabio”. Su lado humano y familiar lo retratan Marina y Miguel Pascual Olaguíbel, sus hijos, en *El álbum de fotos* (pp. 13-15) que sigue a la *Presentación* (pp. 9-12), en tanto que la dimensión científica del homenajeado se perfila en la *Bibliografía de José Antonio Pascual* (pp. 17-35) que completa esta parte introductoria.

La densidad temática propia de este tipo de obra, miscelánea y muy extensa, obliga a una reseña someramente descriptiva, en la que se mencionarán los distintos autores (y, de manera literal, las instituciones o indicaciones a las que figuran adscritos), así como los títulos de referencia, acompañados de brevísimas pinceladas sobre sus respectivas contribuciones. Los cinco grandes epígrafes de que consta la obra no aparecen numerados. Los bloques correspondientes se ordenan por el orden alfabético de autores.

Diccionarios

— Manuel Alvar Ezquerra (Universidad Complutense de Madrid), «Nuestros primeros diccionarios etimológicos» (pp. 39-56). Destaca el valor de diversas obras producidas en el Renacimiento, época de preocupación por las lenguas vulgares; también por lo que se refiere al origen de las palabras, aun si se trata de una etapa precientífica. Alejo Venegas de Busto, Bartolomé de Valverde, Francisco del Rosal y Francisco Sánchez de las Brozas (el Brocense) son los autores de referencia.

— Rafael Arnold (Universidad de Rostock), «La etimología en el *DEM*, con una breve descripción del “fichero etimológico” en el archivo del *DEM*» (pp. 57-69). El autor del artículo anuncia la iniciativa de salvaguardar los materiales del *Diccionario del Español Medieval* dirigido por Bodo Müller, que dejó de publicarse a partir de 2007 por falta de apoyo financiero en Alemania, en un nuevo *Diccionario del Español Medieval electrónico (DEMel)*.

— José Ramón Carriazo Ruiz (UNED), «Palabras prestadas. Una historia panorámica de los préstamos léxicos del español a partir de los datos del *e-DECH*» (pp. 71-92). Tras un análisis sobre los tipos de préstamos contenidos en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, se ofrecen diversas muestras de galicismos, italianismos, lusismos y anglicismos en español moderno a partir de la versión electrónica (de 2012) de la obra de Joan Coromines y José Antonio Pascual.

— Rosalía Coteló García (Instituto de Investigación Rafael Lapesa, RAE), «Las fuentes gallegas en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*» (pp. 93-106). Fuentes de las que el diccionario bebe provechosamente, conforme al carácter «hispánico» de la obra, en su sentido más amplio. Coromines se interesó por el gallego en su contexto occidental peninsular «gallego-portugués», y llegó a terciar en la cuestión normativa con el artículo titulado «Sobre a unificación ortográfica galego-portuguesa».

— Juan Antonio Frago (Catedrático emérito, Dr. H. C. Universidad de Chile), «Etimología y documentación. Notas al *DLE*» (pp. 107-118). Tras un apunte etimológico sobre el topónimo altoaragonés *Ballabriga* (no vinculable a los compuestos con el elemento céltico *-briga*, sino procedente de VALLE APRICA), revisa críticamente algunas palabras y étimos de la última edición (2014) del diccionario de la Academia.

— Rafael García Pérez (Universidad Carlos III de Madrid), «Notas sobre las etimologías nórdicas en el *DECH* de Corominas-Pascual» (pp. 119-138). El léxico nórdico de las llamadas lenguas escandinavas y su tratamiento en el *DECH* es el objeto del artículo, que observa minuciosamente diversas etimologías problemáticas en algunas entradas de este diccionario.

— Juan Gil (Universidad de Sevilla), «Notas lexicográficas» (pp. 139-143). Breve aportación sobre el tratamiento de las voces *briscar*, *chifle/chifre*, en el *DECH*, y sobre el sintagma *clavo semençal*.

— Bertha M. Gutiérrez Rodilla (Universidad de Salamanca), «La información etimológica en los diccionarios médicos del siglo XIX» (pp. 145-159). Información que contribuye a un mejor conocimiento de la historia de estos neologismos llegados mayoritariamente a partir del francés y del inglés.

— Enrique Jiménez Rfos (Universidad de Salamanca), «Vicios de dicción e historia del léxico» (pp. 161-180). El diccionario académico, entre 1880 y 1959, recoge un apartado o capítulo relativo a «vicios de dicción», que sirve de referencia para el análisis de una serie de galicismos y otros neologismos vistos por determinados personajes celosos del cuidado de la lengua entre finales del siglo XIX y principios del XX.

— José Ignacio Pérez Pascual (Universidade da Coruña), «La etimología en el *DRAE*» (pp. 181-198). Tras una contextualización histórica sobre el tratamiento etimológico de las entradas a partir del primer *Diccionario de Autoridades*, se examinan diversos casos en que el diccionario académico parece deudor de las propuestas etimológicas de Joan Coromines.

— Pilar Salas Quesada (Instituto de Investigación Rafael Lapesa, RAE), «Estudio etimológico de los derivados en *-ismo* consignados por Baralt en su *Diccionario de galicismos* (1855)» (pp. 199-213). Examen de ocho voces recogidas por Baralt (quizá no todas ellas galicismos): *antagonismo*, *dogmatismo*, *filosofismo*, *pauperismo*, *pesimismo*, *positivismo*, *racionalismo* y *sentimentalismo*.

— Ramón Santiago (Universidad Complutense), «De *almutelios* (o *almudelios*), *arenzatas* y *aranzadas*» (pp. 215-228). Detectivesca indagación sobre el rastro de las formas mencionadas, su tratamiento y entrecruzamientos diversos en las últimas ediciones del diccionario académico y en otras fuentes lexicográficas.

Léxico

— José M.^a Anguita Jaén (Universidad de Santiago de Compostela), «¿Desde cuándo llamamos *universo* al universo?» (pp. 231-254). En el ámbito ligado a la tradición científico-cultural latina, el de las lenguas románicas y germánicas, el latinismo *universo* es el resultado de una sustantivación a partir del uso adjetivo plural *universi* ('puestos de acuerdo' > 'todos los miembros de un conjunto'). «Dante es [...] el primer autor que trasplanta a una lengua vernácula el término *universo* con este valor sustantivo» (p. 247).

— Erla Erlensdóttir (Universidad de Islandia), «*Edda*, *saga* y *escaldo*. Préstamos léxicos de origen nórdico en español» (pp. 255-273). Tres voces de las cuales solo *saga* se ha generalizado en la lengua, con un significado extendido que recoge el *DRAE* en su última edición: «Cada una de las leyendas poéticas contenidas en su mayor parte en las colecciones de primitivas tradiciones heroicas y mitológicas de la antigua Escandinavia. Relato novelesco que abarca las vicisitudes de varias generaciones de una familia».

— Rosa M.^a Espinosa Elorza (Universidad de Valladolid), «Nueva propuesta sobre la etimología de *alrededor*»¹ (pp. 275-291). Frente a la propuesta corominiana de RÉTRO 'atrás' como origen de *redor*, la autora argumenta la procedencia a partir de un sustantivo occitano *redòl* 'entorno' a través del navarro y aragonés *redor*, que, por medio de la expresión prepositiva *de redor*, se habría reanalizado como *derredor* > *al derredor* > *al rededor* > *alrededor*.

1. Cf. con la contribución de Echenique y Álvarez, sobre la diacronía de *alrededor de*, en el bloque de *Morfología y sintaxis* (*infra*).

— Pilar García Mouton (Instituto de Lengua, Literatura y Antropología - CSIC), «Corominas tenía razón: *jamila* no *jámila*» (pp. 293-302). Amparándose en datos geolingüísticos de diversos atlas peninsulares, la autora certifica la pronunciación popular llana del arabismo *jamila*; no *jámila*, como figura en el *DRAE* este geosinónimo de *alpechín* ('zumo fétido del aceite molido o prensado'), corroborando así la sospecha de Corominas sobre la inadecuada acentuación esdrújula, que habría introducido el arabista Eguílaz.

— Patricia Giménez-Eguíbar (Western Oregon University), «Ni contigo ni sin ti: el arabismo *albéitar* en el léxico peninsular» (pp. 303-318). Documenta y justifica el proceso de sustitución del arabismo *albéitar* por el galicismo *veterinario*. Este se asocia con el sector culto y hace referencia al ámbito universitario, en tanto que *albéitar*, marcado con tintes peyorativos, se acaba relacionando con el conocimiento tradicional y el mundo rural.

— Blanca González-Zapatero Redondo (Instituto de Investigación Rafael Lapesa, RAE), «¿A qué tañen las campanas? A propósito de *tocar*, *tañer* y otros verbos que expresan producción de sonido con instrumentos» (pp. 319-333). Verbos como *tocar*, *tañer*, *repicar*, *batir*, entre otros, de los que se estudia el significado, sus implicaciones sintácticas y su participación en locuciones (*tocar a rebato*, *a degüello*), y también su tratamiento en diccionarios como el *DRAE*.

— Juan Gutiérrez Cuadrado (Universidad Carlos III de Madrid, Wsztechnica Polska, Warszawa), «Origen y etimología: el ejemplo de *onanismo* y *masturbación*» (pp. 335-356). Recorrido por la historia de estas dos voces, con sus sinónimos, desde el latín hasta la actualidad: documentación, tratamiento lexicográfico, implicación en el lenguaje de la medicina, son algunos de los aspectos examinados en el artículo.

— Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza), «Las voces del alma: arqueología léxica e historia conceptual» (pp. 357-378). En diversos ámbitos lingüísticos, como el camito-semítico y el indoeuropeo, y en otras familias de lenguas del mundo, se observan las motivaciones que han alumbrado la designación de 'alma' i afines: *La insuflación anímica*, *El alma* y *el ánimo*, rezan un par de epígrafes del trabajo.

— Javier Rodríguez Molina (Universidad Carlos III de Madrid), «Etimologías de *mogollón*» (pp. 379-390). *Mogollón* 'miga del pan' despliega una abundante variación semántica y se inscribe en la locución *comer de mogollón*. La base latina MEDULLUM habría pasado a través del castellano *meollo* a este *mogollón*. Se descarta la procedencia del catalán *mogobell*² o del italiano *moccobello*.

— Stefan Ruhstaller (Universidad Pablo de Olavide) / María Dolores Gordón Peral (Universidad de Sevilla), «Etimología, lexicología histórica y toponimia» (pp. 391-408). Etimología y toponimia entrelazan sus campos de estudio en la indagación sobre historia del léxico, tal como demuestran los autores con diversos ejemplos del ámbito peninsular.

— M.^a Jesús Torrens Álvarez (Instituto de Lengua, Literatura y Antropología - CSIC), «Relato de una investigación lexicológica. El enrevesado caso del castellano *sudrias*, *planas* y *sotos*, y el árabe *š.ṭriyya*, *b.lānāt* y *šaṭārī*» (pp. 409-428). El estudio complementario de la documentación romance y árabe, que la autora preconiza (p. 425), la lleva a resolver la intrincada maraña de relaciones entre las tres parejas de voces paralelas. La forma *sudrija* 'pesquera', supuesto *hápax*, no es tal, y procedería del árabe *sudd* 'azud'.

Léxico técnico

— Yolanda Congosto Martín (Universidad de Sevilla), «El *Archivo General de Indias* de Sevilla en el *Nuevo Diccionario Histórico del Español*: corpus léxico de la navegación y la gente de mar (siglos XVI-XVIII)» (pp. 431-450). En el marco de un proyecto dirigido por la autora, se muestra la riqueza do-

2. La remisión al *DCBV* (p. 387) ha de serlo al *DCVB* = *Diccionari català-valencià-balear*. El lapsus se reproduce en la *Bibliografía* (p. 389).

cumental del Archivo de Indias: documentación administrativa, real, judicial, notarial; tratados de navegación, geometría, astronomía, álgebra y cosmografía; diarios de navegación, etc.

— M.^a Ángeles García Aranda (Universidad Complutense de Madrid), «Contribución a la historia del léxico de la albañilería: *el Manual del albañil-yesero* (1840) y el *Manual del albañil* de Ricardo Marcos y Bausá (1879)» (pp. 451-472). Analiza una muestra de léxico de estas dos obras: préstamos, compuestos sintagmáticos, sufijación, adscripción temática a construcciones, herramientas y utensilios.

— M.^a Lourdes García-Macho (UNED), «Préstamos lingüísticos del léxico de la navegación y astronomía para el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*» (pp. 473-482). El *Diccionario de la navegación del siglo XVI* (LÉNESO), trabajo que se halla en su fase final (según apunta la autora en la p. 473), ha de contribuir a mejorar el conocimiento de esta parcela semántica escasamente documentada en el *DECH*.

— Josefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá), «La dinamicidad del vocabulario de la medicina en el siglo XVIII: creaciones y pérdidas léxicas» (pp. 483-498). La creación de abundantes neologismos en el campo de la medicina dieciochesca se nutre especialmente de galicismos, llegados a menudo a través de las traducciones de la época que transmitían las nuevas corrientes científicas.

— José Carlos de Hoyos (Université Lumière Lyon 2), «El léxico de la economía: etimología, historia y lexicografía» (pp. 499-516). La vía de la traducción abastece asimismo en este ámbito de novedades léxicas al español: así, en el caso del vocabulario (*Épitome*) que sirve de apéndice a la segunda edición del *Traité d'économie politique* (1814) de Jean-Baptiste Say. El autor se ocupa también de la datación de las acepciones económicas y de su registro a través de las sucesivas ediciones del *DRAE*.

— M.^a Jesús Mancho Duque (Universidad de Salamanca), «Sobre lo homogéneo y heterogéneo en composiciones y estructuras técnicas del Renacimiento» (pp. 517-536). El *Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento* (*DICTER*), dirigido por la autora, sirve de base para un espiguelo sobre las voces siguientes: *homogéneo*, *heterogéneo*, *balbuciente*, *mixto*, *inmixto*, *componible*, *componente*, *confección*, *compostura* y *composición*.

— Vicente J. Marcet Rodríguez (Universidad de Salamanca), «El léxico erótico en la literatura de los siglos XVIII y XIX: los órganos sexuales» (pp. 537-558). Las designaciones para los órganos masculino ('pene', 'testículos') y femenino ('vulva', 'vagina') y sus correspondientes motivaciones ofrecen una riqueza extraordinaria, reflejada en la literatura de la época. Que esta se dirija sobre todo a hombres justificaría la mayor variedad de designaciones para lo masculino que para lo femenino.

— José Ramón Morala (Universidad de León), «Léxico de las medidas de capacidad en el siglo XVII» (pp. 559-579). Atiende a la variación diatópica, durante el Siglo de Oro, de las designaciones de medidas de capacidad para áridos y para líquidos. Un apartado específico reciben las formadas sobre partitivos (*media*, *cuarto*, *tercial*, *ochava*, etc.).

— Miguel Ángel Puche Lorenzo (Universidad de Murcia), «Sobre el origen del léxico minero español» (pp. 581-598). Como destaca el autor en su recapitulación (p. 596), el léxico minero refleja en buena medida el devenir de la lengua: lo latino y lo árabe, la aportación de indigenismos americanos, la riqueza derivativa, la adopción de préstamos, como el propio galicismo *mina*.

— Mariano Quirós García (Instituto de Lengua, Literatura y Antropología - CSIC), «Un curioso caso de interés por la etimología: el *Arte de los contratos* (1573) de Bartolomé Frías de Albornoz» (pp. 599-620). Natural de Talavera de la Reina, erudito consagrado a múltiples disciplinas, «es uno de los representantes más singulares y más controvertidos de la ética económica castellana del Quinientos [...]» (p. 599). Conocedor de múltiples lenguas,³ constituye en su época un caso excepcional de interés por la etimología.

3. «Frías de Albornoz no solo dominaba el latín y el griego, sino también el hebreo y el árabe. Por otro lado, poseía conocimientos de algunas lenguas romances, entre las que figuran el catalán, el valenciano, el italiano y el francés [...]» (pp. 606-607). En cuanto a catalán y valenciano, deben contarse como una sola.

Morfología y sintaxis

— Mar Campos Souto (Universidad de Santiago de Compostela), «El sufijo *-ita* en los nombres de minerales: para una revisión de sus etimologías en el *DRAE-2014*» (pp. 623-644). A partir del estudio de 50 derivados en *-ita* extraídos de la última edición del diccionario académico, la autora destaca la prioridad del francés como lengua suministradora de vocablos, sea de manera directa o como mediador entre otras lenguas (latín, inglés, alemán) y el español (p. 643).

— M.^a Teresa Echenique Elizondo (Universitat de València) / Vicente Álvarez Vives (Universität Paderborn), «La etimología en la fraseología histórica. Notas en torno a la diacronía de *alrededor de*»⁴ (pp. 645-664). El incipiente *Diccionario histórico fraseológico de la lengua española (DHISFRAES)*, al que se hallan vinculados ambos autores, ofrece una muestra documental iberorromance de apariciones de *alrededor* con sus variantes en distintos contextos fraseológicos.

— Carlos García Jáuregui (Instituto de Investigación Rafael Lapasa, RAE), «La generación de una familia numerosa: el tema culto *escler(o)*- en la historia del léxico español» (pp. 665-677). Nuevamente el francés se revela como lengua transmisora a partir del último cuarto del siglo XVIII y avanzado el XIX. Así, a pesar del origen remoto en el griego, en la representación de las dos ramas principales que contienen el formante *escler(o)*: con el valor de ‘túnica esclerótica del ojo’ y con el de ‘duro’ o ‘endurecido’.

— Cecilio Garriga Escribano (Universitat Autònoma de Barcelona), «Etimología y terminología en el español de la ciencia y de la técnica: el caso de *-geno*» (pp. 679-696). Este elemento compositivo, que en las últimas ediciones del *DRAE* ha pasado de ser considerado un helenismo a ser tratado como galicismo, ilustra una vez más el papel de la lengua francesa como referente en el mundo de las ciencias entre los siglos XVIII y XIX.

— Sara Gómez Seibane (Universidad de La Rioja), «*De igual {forma / manera / modo / suerte}*»: ordenadores del discurso desde una perspectiva histórica» (pp. 697-712). Dichas combinaciones funcionan en el discurso como ordenadores o marcadores de continuidad, que a partir del siglo XIX inician un proceso de gramaticalización aún no concluido; de grado menor que el de sus sinónimos *asimismo* e *igualmente*.

— David Pharies (Universidad de Florida), «El estudio etimológico de los prefijos españoles» (pp. 713-723). Como contrapunto a su *Diccionario etimológico de los sufijos españoles (DESE, 2002)*, el autor auspicia un *Diccionario etimológico de los prefijos españoles (DEPE)*; distingue entre prefijos patrimoniales y cultos, y estos, a su vez, en latinos o helénicos. Se ocupa de algunos en concreto (*re, so-, es-/des-, anti-*) y remite para ello a estudios previos de su propia cosecha.

— Francisco Javier Sánchez Martín / Marta Sánchez Orense (Universidad de Murcia), «El tratamiento lexicográfico y morfo-etimológico de las formaciones en *-áceo*» (pp. 725-742). Se presenta la transmisión de este sufijo en latinismos, formaciones neolatinas con base en voces del latín clásico o tardío, otras con base en voces del bajo latín moderno/científico, derivados internos y el caso especial del lusismo *azoláceo*. Además, se examinan las formaciones con *-áceo* en el *DECH*.

— M.^a Belén Villar Díaz (Universidad de Lyon, CRTT - EA 4162), «Etimología y cambio semántico: reflexiones en torno a la polarización adverbial» (pp. 743-760). Sigue el rastro del surgimiento y desarrollo de matices ponderativos de intensificación en la evolución histórica del uso de un par de adverbios con *-mente*: *tremendamente* y *locamente*.

Variedades del español y lenguas en contacto

— Cristóbal Corrales / Dolores Corbella (Universidad de La Laguna), «Canarismos de origen portugués en América» (pp. 763-784). No pocas voces de origen portugués incorporadas al español ameri-

4. Cf. con el trabajo de Espinosa a propósito de la etimología de *alrededor*, en el bloque de *Léxico (supra)*. No habría estado de más una remisión interna entre ambas contribuciones.

cano pasan por una etapa intermedia de adopción y adaptación al español de las islas Canarias. Los autores se apoyan en una amplia documentación para justificar esta mediación isleña.⁵

— Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid), «Los nombres de la cría de la vaca en el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*» (pp. 785-802). A partir de los datos de la nueva edición digital del viejo *ALPI*, coordinada por Pilar García Mouton y en la que colabora Inés Fernández Ordóñez, esta autora presenta la distribución geolingüística de las designaciones para dicho concepto y aclara algunos aspectos histórico-etimológicos que las conciernen.

— Xosé Lluís García Arias (Universidad de Oviedo / Uviéu y Academia de la Llingua Asturiana), «Sugerencias desde el *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*» (pp. 803-823). Con la experiencia que otorga la preparación de este nuevo diccionario etimológico, el autor ofrece un espiguelo de voces asturianas, o del dominio «ástur» (como denomina el espacio romance asturiano-leonés), que arroja luz sobre las correspondientes formas castellanas y sobre otros aspectos de la etimología románica.

— Carmen Isasi Martínez (Universidad de Deusto), «El léxico castellano del País Vasco: nuevas reflexiones» (pp. 825-844). El continuo norteño peninsular es el marco en que debe situarse el léxico de esta área administrativa, del que la autora ofrece una muestra. Se ocupa asimismo de vasquismos en fuentes documentales escritas en castellano. Y aboga por una explotación de esos materiales en un futuro corpus digital.

— Joseba A. Lakarra (UPV/EHU - EHHE) / Julen Manterola (UPPA Bayona - EHHE) / Iñaki Seguro (EHHE), «Los estudios etimológicos vascos: historia y perspectivas» (pp. 845-871). La lingüística diacrónica vasca y el estudio de la etimología en esta lengua aislada genéticamente cuentan con la aportación indispensable de Michelena a partir de los años 50 del siglo XX. Su obra se glosa en este trabajo, así como la investigación etimológica posterior, a la espera del anunciado *Diccionario Histórico-Etimológico Vasco*.

— Coloma Lleal Galceran (Universitat de Barcelona), «El papel de los romances orientales en la introducción de neologismos prerrenacentistas» (pp. 873-884). La autora pone de relieve el papel del catalán y del aragonés en la renovación del léxico castellano del siglo XV. La convivencia entre estas tres lenguas romances en el oriente peninsular, y más en concreto la labor traductora de la literatura clásica en un ambiente trilingüe, facilitaron la introducción de neologismos (latinismos neológicos) al castellano de ese siglo.

— Claudia Parodi (†) (University of California, Los Angeles), «Primeros contactos del español con otras lenguas en América: efectos semánticos» (pp. 885-898). La indianización de los colonizados y la hispanización de los indígenas determinan el contacto y la incorporación de préstamos en ambas direcciones, la influencia lingüística recíproca. En tal contexto de multilingüismo colonial, cabe destacar que la población letrada (indígena, española, criolla o mestiza) sabía el *neolatín*,⁶ del que se ofrecen unos fragmentos extraídos del segundo diálogo que Cervantes de Salazar redactó en México en 1554 (p. 897).

— José Luis Ramírez Luengo (Universidad Aut. de Querétaro), «Lusismos, falsos lusismos, casi lusismos: el aporte portugués en la historia del léxico del español americano». (pp. 899-917). La proximidad constitutiva entre español y portugués dificulta en ocasiones distinguir entre préstamos de esta lengua a aquella o bien occidentalismos peninsulares. El autor se centra en analizar diversos ejemplos de problemática interpretación en el Uruguay decimonónico.

— Joan Veny i Clar (Institut d'Estudis Catalans / Universitat de Barcelona), «*Pepita*, una interferencia del valenciano, con otros episodios colaterales» (pp. 919-933). La geografía lingüística muestra

5. Se ha deslizado un lapsus en el título del *Atlas lingüístico y etnográfico del español de Canarias*, tal como se cita en la p. 767. Corresponde al *ALEICan*, que en la *Bibliografía* se cita correctamente como *Atlas lingüístico y etnográfico de las islas canarias* [acaso mejor con iniciales mayúsculas en *Lingüístico* y *Etnográfico de las Islas Canarias*].

6. «Se ha llamado neolatín a la variante de la lengua clásica usada a partir de los textos que escribió Dante Alighieri en esta lengua» (p. 895, nota 11).

que la penetració de *pepita* ‘semilla’ como préstamo hispánico al valenciano tiene que ver con la presencia aragonesa en esta parte del catalán, ayudada por la expansión de inmigrantes murcianos y manchegos. La acepción ‘pepita de oro’ lleva a uno de los episodios colaterales del artículo (el origen francés del catalán *palleta* < *paillette*).

Y el azar de este final áureo trae al reseñador la imagen de una trabajosa colección de pepitas de oro ofrecida al maestro salmantino por todos los buscadores del tesoro de las palabras que han contribuido a este homenaje.

José Enrique GARGALLO GIL
Universitat de Barcelona
Institut d'Estudis Catalans

SALVAT, Ricard (2016): *Diaris (1962-1968)*. Edició a cura d'Eulàlia Salvat. Pròleg de Francesc Foguet i Manuel Molins. Barcelona: Universitat de Barcelona (Biblioteca Universitària, 1), 538 p.

Presentació

L'edició del primer volum dels *Diaris* de Ricard Salvat representa una aportació important de cara a conèixer i comprendre la personalitat d'un home de lletres i, fonamentalment, d'un director de teatre essencial en la història de la nostra cultura.¹ El primer lliurament dels seus *Diaris*, que abraça del 16 de gener de 1962 fins al 30 de desembre de 1968, Salvat va «deixar-lo parcialment fixat i editat el 2007, havent-hi incorporat alguns textos, algunes notes i fent-hi algunes modificacions».² D'entrada, es tracta d'uns *Diaris* que donen el màxim relleu a la vessant professional lligada a la seva carrera literària³ i,

1. Sobre aquest primer volum dels *Diaris*, de Ricard Salvat, han aparegut, entre altres, les següents ressenyes: Julià Guillamon: «El jove Ricard Salvat sacseja el teatre català», *La Vanguardia*, «Cultura/s», 710, 30-1-2016, p. 4-6; Hèctor Mellinas: «Humanitzar el gegant», *Caràcters*, 75-76 (primavera-estiu, 2016), p. 167; Oriol Puig Taulé: «Ricard Salvat i la seva època», *Núvol*, 21-4-1016 <<http://www.nuvol.com/noticies/ricard-salvat-i-la-seva-epoca>> [consulta: 12 de desembre de 2016]; Xavier Garcia: «Més sobre els diaris de Salvat», *L'Ebre*, 29-4-2016, p. 39; Joaquim Armengol: «Ricard Salvat, llums i ombres», *Ara*, 11-6-2016, 57; ídem: «Jo, Ricard Salvat», *Serra d'Or*, 683, novembre 2016, p. 77-78; Xavier Serrahima: «Memòria d'un temps i un país», *El Punt Avui*, «Cultura», 21-8-2016, p. 35; Manuel Cuyàs: «Enciclopèdia Salvat», *El Punt Avui*, 20-9-2016, p. 2; ídem: «Encara el diari de Salvat», *El Punt Avui*, 21-9-2016, p. 2.

2. Eulàlia Salvat: «Nota de l'editora», dins Ricard Salvat: *Diaris (1962-1968)*. Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona, 2016, p. 17. Salvat hi incorpora la correspondència mantinguda amb algunes persones necessàries per tal de completar el seu perfil biogràfic, com ara Maria Aurèlia Capmany, Felip Cid, Salvador Espriu i Émile Marzé. Quant al criteri de selecció del primer recull dels *Diaris*, l'editora assenyala: «Partim d'un criteri general de màxim respecte a l'original dels anys seixanta i, en aquest cas, també al text fixat per Ricard Salvat el 2007, que vam confrontar amb els quaderns manuscrits per incorporar-hi alguns fragments que no hi constaven, però que sí que eren en algun quadern aïllat que encara no havia transcrit» (íbidem).

3. La seva novel·la *Animals destructors de lleis*, guanyadora del Premi Joanot Martorell 1959, la va adaptar al teatre amb el nom de *Nord enllà*. Amb el títol *A ninguna parte* es va estrenar a l'Aula Magna de la Facultat de Medicina de la Universitat de Granada, l'11 de març de 1962; com a *Nord enllà* ho va fer al desaparegut Teatre Calderón de la Rambla de Catalunya de Barcelona, el 26 de novembre de 1962, sota la direcció de Maria Aurèlia Capmany, pel Pequeño Teatro de Barcelona, un nom emprat per evitar problemes administratius en actuar com a companyia professional. Vegeu 28-11-1962, p. 140-141. El 10 de gener de 1961 l'Escola d'Art Dramàtic Adrià Gual (EADAG) ja havia dirigit una altra peça seva, *Mort d'home*, que dos anys més tard es va publicar amb un pròleg de Salvador Espriu a la col·lecció Biblioteca Raixa (núm. 64), de l'Editorial Moll, reproduït en l'edició del dietari (p. 128-130). Un altre text seu, pensat per «representar-lo davant de públics obrers» (p. 315), *No importa dónde nace*, va ser dirigit per Josep Anton Codina i es va estrenar a l'Associació Cultural de Can Clos el 1965; un any més tard, amb el títol *Allí on neixis tant se val*, el grup Art Viu de Manresa, que dirigia Lluís Calderer, el va representar. Vegeu *Assaig de Teatre*,